

ZOMBIE – THE CRANBERRIES



Chanson contestataire apparue sur l'album *No Need to Argue* en 1994. Elle évoque le conflit nord-irlandais et contient des références à l'insurrection de Pâques 1916. Elle a été écrite durant la tournée anglaise *Cranberries English Tour* en 1993, en mémoire de deux garçons, Jonathan Ball et Tim Parry, qui ont été tués par l'Armée républicaine irlandaise provisoire dans un centre commercial, lors des attentats de Warrington, le 20 mars 1993.

Couplet 1

Another head hangs lowly
Child is slowly taken
The violence caused such silence
Who are we mistaken ?

May you see, it's not me, it's not my family
In your head, in your head they are fighting
With their tanks and their bombs
And their bombs and their guns
In your head, in your head, they are crying

Refrain

In your head, in your head,
Zombie, zombie, zombie, Hey, hey, hey
What's in your head, In your head,
Zombie, zombie, zombie Hey, hey, hey, hey,
oh, dou, dou, dou, dou, dou...

Couplet 2

Another mother's breakin'
Heart is taking over
The violence causes silence
We must be mistaken

It's the same old theme since nineteen-sixteen
In your head, in your head they're still fighting
With their tanks and their bombs
And their bombs and their guns
In your head, in your head, they are dying

Refrain

In your head, in your head,
Zombie, zombie, zombie, Hey, hey, hey.
What's in your head, In your head,
Zombie, zombie, zombie Hey, hey, hey, hey,
oh, oh, oh, oh, oh, oh, hey, oh, ya, ya-a...

Traduction

Une autre tête pend tristement
L'enfant est emporté lentement
Et la violence cause le silence, à qui la faute ?

Mais tu vois, ce n'est pas moi, ce n'est pas ma famille
Dans ta tête, dans ta tête, ils combattent
Avec leur tanks et leurs bombes
Et leurs bombes et leurs armes
Dans ta tête, dans ta tête ils pleurent

Dans ta tête, dans ta tête
Zombie, zombie, zombie

Qu'y a-t-il dans ta tête, dans ta tête
Zombie, zombie, zombie

Le cœur brisé d'une mère se ravive
Quand la violence cause le silence
Nous devons être dans l'erreur

C'est le même vieux thème depuis 1916
Dans ta tête, dans ta tête, ils combattent encore
Avec leurs tanks et leurs bombes
Et leurs bombes, et leurs armes
Dans ta tête, dans ta tête, ils meurent ...

Cette chanson est un appel à la paix. En témoigne le refrain, les personnes visées ici étant les fabricants d'armes, mais aussi ceux qui s'en servent : la chanson fait la morale à tous ces gens qui font la guerre, comme pour leur dire qu'ils se souviendront à vie de toutes les morts qu'ils auront engendré.

Le mot zombie peut aussi s'appliquer aux personnes qui ont vécu comme des zombies, dans la peur (attentats, bombes...), et qui ne vivaient donc plus comme des gens "normaux".

Avec un rappel des actes de 1916, année du début de la révolution, la chanson marque le premier véritable cessez-le-feu auquel on pouvait croire depuis le début du conflit.

Le conflit en question n'était pas celui entre l'Irlande du Nord et la République... Mais plutôt le fait que l'Ulster souhaitait faire partie de la République ou du moins devenir indépendante de la Grande Bretagne.